



comune di trieste  
 piazza Unità d'Italia 4  
 34121 Trieste  
[www.comune.trieste.it](http://www.comune.trieste.it)  
 partita iva 00210240321

DIPARTIMENTO SCUOLA, EDUCAZIONE, PROMOZIONE TURISTICA, CULTURALE E  
 SPORTIVA

SERVIZIO SCUOLA, EDUCAZIONE E BIBLIOTECHE

PO GESTIONE E PROGETTI DELLE BIBLIOTECHE

**REG. DET. DIR. N. 3667 / 2023**

Prot. corr.: M3 - 29/1/6 - 21/21 (1720) 2023

OGGETTO: Progetto “Ulysses – A European Odyssey”. Affidamento incarico professionale alla dr. Monika Katarzyna Bulaj per la stesura di un testo in lingua inglese su Trieste, Joyce e la storia. Impegno di spesa complessivo di Euro 3.000.00 (IVA e oneri inclusi).  
 CUP F99I21000070001

#### LA RESPONSABILE DI POSIZIONE ORGANIZZATIVA

Premesso

che le biblioteche comunali di Trieste esplicano la loro attività nell'ambito delle competenze e delle disposizioni stabilite dalla L.R. 25 settembre 2015 n. 23 “Norme regionali in materia di beni culturali per lo sviluppo della rete bibliotecaria regionale, per la tutela e la valorizzazione delle biblioteche e del patrimonio archivistico appartenenti ad enti pubblici o a soggetti privati aperti al pubblico” e relative norme attuative (DPR n. 0236/Pres/2016-Regolamento attuativo e DGR n. 90/2017 di data 20.01.2017);

richiamati

il Documento Unico di Programmazione (DUP 2023 – 2025) approvato unitamente al Bilancio di Previsione 2023 – 2025 con riferimento al Piano degli incarichi 2023 con la Deliberazione Consiliare n. 58 dd 19.12.2022, eseguibile ai sensi di legge;

premesso che

- con deliberazione giunta n. 411 dd. 09.09.2021, eseguibile ai sensi di legge e a cui si rinvia nel merito del presente provvedimento, è stata approvata la partecipazione del Comune di Trieste al bando Culture Creative Europe (CREA) 2021, come partner del progetto “Ulysses – A European Odyssey”;
- il progetto ha come capofila (Lead Partner) ‘Stichting Brave New World Producties’, Bessens 10 8637 VG Wiuwert, Netherlands e coinvolge diciotto istituzioni culturali di altrettante città europee, fra cui Atene, Budapest, Marsiglia, Parigi, Istanbul e Dublino, in rappresentanza dei diciotto capitoli del romanzo Ulysses di James Joyce, autore per il quale Trieste storicamente è

Responsabile del procedimento Gloria Deotto	Tel: 040 675 8183	E-mail: gloria.deotto@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Pierpaolo Messina	Tel: 040 675 8279	E-mail: pierpaolo.messina@comune.trieste.it	
Adetto alla trattazione della pratica: Pierpaolo Messina	Tel: 040 675 8279	E-mail: pierpaolo.messina@comune.trieste.it	

legame intrinseco con la propria produzione;

- con nota dd. 01.03.2022 (Ares(2022)1516520), la European Education and Culture Executive Agency (EACEA B – Creativity, Citizens, EU Values and Joint Operations B.I – Culture) ha comunicato al capofila dei proponenti Stichting Brave New World Producties che il progetto Ulysses (codice I01056375-UEO) è stato positivamente selezionato e finanziato;

considerato

che, secondo quanto previsto dal Progetto di cui trattasi, è prevista:

- a) l'organizzazione dell'incontro fra i partner del progetto a Trieste, il 13 e 14 ottobre 2022;
- b) l'organizzazione di un simposio tematico a Trieste presso all'Auditorium del Museo Revoltella e la comunicazione dell'evento, in programma per il giorno 4 novembre 2022 dalle ore 17.00 alle ore 20.00;
- c) la stesura di un testo con traduzione in inglese;

richiamata

la propria precedente determinazione dirigenziale n. 2682/2023 dd. 10/10/2023 con la quale si approvava la spesa complessiva di Euro 6.087,80 (IVA inclusa) per l'affidamento dei servizi di organizzazione e promozione degli eventi connessi al progetto "Ulysses – A European Odyssey", in programma per i giorni 13 - 14 ottobre e 4 novembre 2022;

considerato

che ULYSSES European Odyssey è un progetto europeo che coinvolge 18 città in 16 diversi paesi, che si prefigge di conferire un'interpretazione artistica ai temi sociali e culturali che emergono nei diciotto episodi che compongono l'Ulisse di James Joyce. Il progetto celebra il centenario della pubblicazione dell'opera e, con il contributo di 30 artisti e 18 commissioni giudicatrici (una per ogni città) prevede tra le altre cose la realizzazione di un volume dal titolo provvisorio di Europe – Ulysses;

appurato

che l'Ente non dispone di risorse umane con specifica competenza per la stesura di un testo in lingua inglese sul rapporto tra Trieste, Joyce e la storia, come da rilevazione effettuata conservata agli atti e che, conseguentemente, risulta necessario per tale attività avvalersi del supporto di un professionista esterno con esperienza formativa e curriculare che attesti la conoscenza approfondita, con pubblicazioni e seminari, nella materia di cui trattasi anche in lingua inglese;

dato atto:

- che è stata individuata nella dott.ssa Monika Katarzyna Bulaj la professionista adatta all'incarico in oggetto, sulla base dell'esperienza e competenza come da curricula vitae conservato agli atti;
- che il nome di Monika Bulaj è stato scelto da una rosa di quattro autori con base a Trieste dal direttivo del progetto UEO - Ulysses European Odyssey in base alle caratteristiche richieste dal progetto stesso e agli equilibri interni della pubblicazione che si vuole realizzare. Il curriculum di fotogiornalista internazionale con all'attivo numerose pubblicazioni in volume e sulla stampa periodica, locale e nazionale, relative a questioni di storia contemporanea in relazione al rapporto fra popoli ed etnie, incontra le linee guida della pubblicazione e, in particolare, la direttrice della sezione affidata a Trieste e al Museo Joyce come partner del progetto: una riflessione sul ruolo di Trieste nella storia contemporanea nella sua qualità di porto internazionale e territorio di confine attraversato da continui flussi di merci e persone;

verificato

che la dott.ssa Monika Katarzyna Bulaj interpellata per l'espletamento dell'incarico in oggetto, si è

Responsabile del procedimento Gloria Deotto	Tel: 040 675 8183	E-mail: gloria.deotto@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Pierpaolo Messina	Tel: 040 675 8279	E-mail: pierpaolo.messina@comune.trieste.it	
Adetto alla trattazione della pratica: Pierpaolo Messina	Tel: 040 675 8279	E-mail: pierpaolo.messina@comune.trieste.it	

dichiarata disponibile a svolgerlo presentando un preventivo pari a Euro 3.000,00 (Iva compresa, regime forfettario) e inclusi oneri previdenziali INPS (4%) conservato agli atti, ritenuto congruo in relazione all'attività che viene richiesta e alla professionalità specifica dell'incaricata;

atteso

che alla professionista individuata è stata richiesta la seguente documentazione conservata agli atti: curriculum vitae e fotocopia del documento d'identità, dichiarazione, resa ai sensi dell'art. 53, comma 14 del D.Lgs. n. 165/2001 e degli artt. 2, 5, 6 e 7 del D.P.R. n. 62 del 16.04.2013, di non sussistenza di conflitto di interessi anche potenziale;

richiamato

- lo Stralcio del Regolamento degli Uffici e dei Servizi emanato in attuazione dell'art. 3, commi 55 e 56 della L.244/2007 come modificati dalla L. 08.06.2008 n. 133 e dalla L. 18.06.2009 n. 69 – procedure per l'affidamento degli incarichi esterni di collaborazione, studio, ricerca e consulenza, approvato con deliberazione giuntale n. 147 dd. 12.4.2010 e, in particolare, la posizione di cui alla lettera G), ultimo comma, punto b), in base alla quale l'Amministrazione può conferire incarichi in via diretta, senza esperimento di procedere comparative, ma comunque nel rispetto dei principi di trasparenza, buon andamento ed economicità, quando la collaborazione sia meramente occasionale o si esaurisca in una sola azione o prestazione, caratterizzata da un rapporto "intuitu persone";
- l'art. 7, comma 6 del D.Lgs.165/2001, secondo il quale sussiste la possibilità per le amministrazioni pubbliche di conferire - per specifiche esigenze cui non possono far fronte con personale in servizio – incarichi individuali con contratti di lavoro autonomo ed esperti di particolare e comprovata specializzazione, in presenza dei seguenti presupposti:
  - a) l'oggetto della prestazione deve corrispondere alle competenze attribuite dall'ordinamento all'amministrazione conferente, ad obiettivi e progetti specifici e determinati e deve risultare coerente con le esigenze di funzionalità dell'amministrazione conferente;
  - b) l'amministrazione deve preliminarmente accertato l'impossibilità oggettiva di utilizzare le risorse umane disponibili al suo interno;
  - c) la prestazione deve essere di natura temporanea e altamente qualificata;
  - d) devono essere preventivamente determinati durata, luogo, oggetto e compenso della collaborazione;

atteso

che sussistono, per l'adozione del presente incarico, i seguenti presupposti:

- la necessità di reperire un professionista di particolare e comprovata specializzazione,
- la condizione che la spesa per i presenti incarichi rientri nel limite massimo degli stanziamenti di spesa previsti nel bilancio di previsione 2023/2025,
- le prestazioni richieste si riferiscano ad attività istituzionali previste nel Programma 2023/2025 delle attività che, ai sensi della normativa vigente (art. 46, c.2, della L. 6 agosto 2008 n. 133), possono essere svolte anche con incarichi di collaborazione esterna”;

ritenuto pertanto

di affidare alla dott.ssa Monika Katarzyna Bulaj Monika Katarzyna Bulaj l'incarico in oggetto con scadenza 31 dicembre 2023;

atteso

che l'incarico in oggetto comporterà una spesa di Euro 3.000,00, comprensiva di IVA al 22% e degli

Responsabile del procedimento Gloria Deotto	Tel: 040 675 8183	E-mail: gloria.deotto@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Pierpaolo Messina	Tel: 040 675 8279	E-mail: pierpaolo.messina@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Pierpaolo Messina	Tel: 040 675 8279	E-mail: pierpaolo.messina@comune.trieste.it	

oneri INPS al 4%;

dato atto che

- per la stipula del contratto si procederà con l'invio della "lettera contratto" la cui bozza – aderente alla forma contrattuale in uso nei paesi anglosassoni, è stata predisposta dai partner del Progetto (All. Ia in lingua inglese ed All. Ib con la traduzione in lingua italiana) allegati in parte integrante al presente provvedimento;
- verrà data pubblicità al presente incarico mediante la pubblicazione del presente provvedimento sul sito web del Comune di Trieste nel rispetto della tutela della riservatezza dei dati personali;
- il cronoprogramma del pagamento per le spese in argomento è l'anno 2023 per Euro 3.000,00;
- l'obbligazione giuridicamente perfezionata verrà a scadenza nell'anno 2023 per Euro 3.000,00;
- ai sensi del comma 8 dell'art. 183 del D. Lgs. n. 267/2000 s.m.i. - TUEL, il programma dei conseguenti pagamenti dell'impegno di spesa di cui al presente provvedimento è compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblicata in materia di "pareggio di bilancio" introdotte dai commi 707 e seguenti dell'art. 1 della L. 208/2010 (c.d. Legge di stabilità 2016);

richiamate

- la Deliberazione Consiliare n. 58 del 19 dicembre 2022 con cui sono stati approvati il Documento Unico di Programmazione (DUP) 2023-2025 ed il Bilancio di Previsione per il triennio 2023-2025 e successive modifiche ed integrazioni;
- la Deliberazione giunta n. 1 del 9 gennaio 2023, dichiarata immediatamente eseguibile, con cui è stato adottato il Piano Esecutivo di Gestione 2023-2025 e il Piano dettagliato degli Obiettivi 2023 e successive modifiche ed integrazioni;
- la Deliberazione Giunta n. 15 del 23 gennaio 2023, dichiarata immediatamente eseguibile di approvazione del Piano Integrato di Attività e Organizzazione 2023-2025 e successive modifiche ed integrazioni;

richiamati

gli artt. 107 e 147 bis del D.Lgs n. 267/2000 e l'art. l'art. 131 dello Statuto comunale in ordine alle competenze dirigenziali;

espresso

il parere di cui all'art.147 bis del D.Lgs n. 267/2000, in ordine alla regolarità e correttezza amministrativa;

richiamata

la determinazione dirigenziale n. 3895 dd. 28/10/2022 con la quale è stato conferito alla sottoscritta l'incarico per la posizione organizzativa Gestione e Progetti delle Biblioteche del Servizio Scuola, Educazione e Biblioteche – Dipartimento Scuola, Educazione, Promozione Turistica, Culturale e Sportiva, a decorrere dal 01.11.2022 fino al 31.12.2023, con la definizione delle competenze e delle risorse attribuite;

ritenuto

che la sottoscritta non versa in situazione di conflitto di interesse alcuno in relazione alla procedura in oggetto, ai sensi dell'art. 6 bis l. 241/90 e s.m.i., dell'art. 7 D.P.R. 62/2013, nonché dell'art. 16 del D.lgs. 36/2023;

Responsabile del procedimento Gloria Deotto	Tel: 040 675 8183	E-mail: gloria.deotto@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Pierpaolo Messina	Tel: 040 675 8279	E-mail: pierpaolo.messina@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Pierpaolo Messina	Tel: 040 675 8279	E-mail: pierpaolo.messina@comune.trieste.it	

## DETERMINA

1. di richiamare integralmente le premesse del presente provvedimento considerandole parte integrante del presente dispositivo;
2. di approvare la spesa complessiva di Euro 3.000,00 (Iva oneri previdenziali INPS inclusi) per la stesura di un testo in lingua inglese sul rapporto tra Trieste, Joyce e la storia;
3. di dare atto che l'importo di cui sopra figura nella generale indicazione del Piano Incarichi di Ente relativo al Dipartimento Scuola Educazione, Promozione Turistica, Culturale e Sportiva;
4. di affidare l'incarico descritto al p.to 2 alla dott.ssa Monika Katarzyna Bulaj secondo lo Stralcio del Regolamento degli Uffici e dei Servizi emanato in attuazione dell'art. 3, commi 55 e 56 della L.244/2007 come modificati dalla L. 08.06.2008 n. 133 e dalla L. 18.06.2009 n. 69 – procedure per l'affidamento degli incarichi esterni di collaborazione, studio, ricerca e consulenza con l'invio dello schema di Contratto per incarico professionale (Allegato I) del presente provvedimento, per un compenso di Euro 3.000,00 (Iva e oneri compresi);
5. che la prestazione deve intendersi come incarico di collaborazione meramente occasionale caratterizzato da un rapporto intuitu personae che non potrà costituire in alcun modo rapporto di lavoro dipendente con questo Ente né di collaborazione coordinata e continuativa;
6. di approvare lo schema di lettera contratto in lingua inglese con traduzione in lingua italiana (All. Ia e All. Ib), allegati in parte integrante al presente provvedimento;
7. di dare atto che la spesa è finanziata per Euro 1.988,80 con IULYS (fondi europei) e per Euro 1.011,20 con fondi liberi;
8. di dare atto che:
  - il cronoprogramma dei pagamenti per la spesa in argomento è anno 2023 Euro 3.000,00;
  - l'obbligazione giuridicamente perfezionata viene a scadenza nel 2023 per Euro 3.000,00;
  - ai sensi del comma 8 dell'art. 183 del D. Lgs. n. 267/2000 s.m.i. - TUEL, il programma dei conseguenti pagamenti dell'impegno di spesa di cui al presente provvedimento è compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblicata in materia di "pareggio di bilancio" introdotte dai commi 707 e seguenti dell'art. 1 della L. 208/2010 (c.d. Legge di stabilità 2016);
  - verterà data pubblicità al presente incarico mediante la pubblicazione del presente provvedimento sul sito web del Comune di Trieste nel rispetto della tutela della riservatezza dei dati personali;

8. di impegnare la spesa complessiva di euro 3.000,00 ai capitoli di seguito elencati :

Anno	Cap	Descrizione	CE	V livello	Programma	Progetto	D/N	Importo	Note
2023	00149745	PRESTAZIONI PROFESSIONALI E SPECIALISTICHE PER IL	02691	U.I.03.02.11.999	00004	04005	N	1.988,80	IULYS

Responsabile del procedimento Gloria Deotto	Tel: 040 675 8183	E-mail: gloria.deotto@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Pierpaolo Messina	Tel: 040 675 8279	E-mail: pierpaolo.messina@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Pierpaolo Messina	Tel: 040 675 8279	E-mail: pierpaolo.messina@comune.trieste.it	

		SERVIZIO BIBLIOTECHE CIVICHE							
2023	00149745	PRESTAZIONI PROFESSIONALI E SPECIALISTICHE PER IL SERVIZIO BIBLIOTECHE CIVICHE	02691	U.I.03.02.11.999	00004	04005	N	1.011,20	

Allegati:

All 1a Writer Letter of Agreement.pdf

All 1b Lettera di accordo dello scrivente.pdf

LA RESPONSABILE DI POSIZIONE ORGANIZZATIVA  
dott.ssa Gloria Deotto

Trieste, vedi data firma digitale

Documento sottoscritto con firma digitale  
(ex art. 24 del D.L.vo 82/2005 e s.m.i.)

Responsabile del procedimento Gloria Deotto	Tel: 040 675 8183	E-mail: gloria.deotto@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Pierpaolo Messina	Tel: 040 675 8279	E-mail: pierpaolo.messina@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Pierpaolo Messina	Tel: 040 675 8279	E-mail: pierpaolo.messina@comune.trieste.it	

# Elenco firmatari

ATTO SOTTOSCRITTO DIGITALMENTE AI SENSI DEL D.P.R. 445/2000 E DEL D.LGS. 82/2005 E SUCCESSIVE MODIFICHE E INTEGRAZIONI

Questo documento è stato firmato da:

NOME: GLORIA DEOTTO

CODICE FISCALE: \*\*\*\*\*

DATA FIRMA: 17/11/2023 15:58:23